

Translating Literatures Translating Cultures

New Vistas and Approaches in
Literary Studies

Edited by

Kurt Mueller-Vollmer and Michael Irmscher

ERICH SCHMIDT VERLAG

Contents

Introduction	IX
--------------------	----

I. Translation Studies as Cultural History and Criticism

HARALD KITTEL

Inclusions and Exclusions:

The "Göttingen Approach" to Translation Studies and Inter-Literary History	3
--	---

ARMIN PAUL FRANK

Schattenkultur and Other Well-Kept Secrets:

From Historical Translation Studies to Literary Historiography.....	15
---	----

RAINER SCHULTE

Translation Studies:

A Dynamic Model for the Revitalization of the Humanities	31
--	----

LISELOTTE GUMPEL

Meaning and Metaphor: The World in Verbal Translation	47
---	----

II. Translating German Philosophy and Literature to the American Context

KURT MUELLER-VOLLMER

Translating Transcendentalism in New England:

The Genesis of a Literary Discourse	81
---	----

CYRUS HAMLIN

Transplanting German Idealism to American Culture:

F. H. Hedge, W. T. Harris, C. T. Brooks	107
---	-----

ERNST BEHLER

Translating Nietzsche in the United States:

Critical Observations on <i>The Complete Works of Friedrich Nietzsche</i>	125
---	-----

Contents

III. Translating Prose, Poetry, and Drama

HELGA ESSMANN

Weltliteratur Between Two Covers:

Forms and Functions of German Translation Anthologies 149

JOHN FELSTINER

Translating as Transference:

Paul Celan's Versions of Shakespeare, Dickinson, Mandelshtam, Apollinaire ... 165

BRIGITTE SCHULTZE

Highways, Byways, and Blind Alleys in Translating Drama:

Historical and Systematic Aspects of a Cultural Technique 177

THOMAS FREELAND

Heiner Müller's *Mommsen's Block* and the Languages of the Stage 197

Contributors 209

Index of Authors 211